

CV di Anne-Kathrin Gärtig-Bressan

Posizione accademica

- Dal 01/09/2023 Professore associato, GERM-01/C Lingua, traduzione e linguistica tedesca, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste
- 01/09/2020 – 31/08/2023 Ricercatrice a tempo determinato di tipo B, L-LIN/14 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste
- 03/03/2018 – 30/09/2018 *Wissenschaftliche Mitarbeiterin - Senior scientist* presso il Dipartimento di Lingue Romanze dell'Università di Salisburgo
- 03/03/2014 – 02/03/2018 *Wissenschaftliche Mitarbeiterin - Universitätsassistentin (Dissertantin)* presso il Dipartimento di Lingue Romanze dell'Università di Salisburgo

Esperienze professionali in ambito accademico

- 14/02/2020 – 31/08/2020 Assegnista di ricerca nel progetto “Il Friuli Venezia Giulia nell’immaginario del turista tedesco, austriaco e svizzero”, L.R. 34/2015 art. 5, commi 29-33- Umanistici 2018, L-LIN/14 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste
- 12/10/2018 – 31/08/2020 Docente a contratto presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università di Trieste
- 17/04/2013-24/07/2013 Docente a contratto presso il Dipartimento di Lingue Romanze dell'Università di Heidelberg, corso di traduzione italiano-tedesco
- 01/10/2009 – 30/09/2011 Lettrice di scambio DAAD di lingua tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Cagliari
- 15/01/2009 – 15/09/2009 *Wissenschaftliche Hilfskraft* (collaboratrice scientifica) presso l'*Institut für Deutsche Sprache*, Mannheim, Progetto di ricerca: „Erkundung und Analyse aktueller Spracheinstellungen in Deutschland” (analisi di un sondaggio relativo alle attitudini linguistiche dei tedeschi)

Formazione

- 06/07/2020 Abilitazione scientifica nazionale per professore di II fascia nel settore concorsuale 10/M1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE (valida dal 06/07/2020 al 06/07/2031)
- 12/03/2015 Dottorato di ricerca in Lingue e letterature romanze /italiano conseguito presso l'Università di Salisburgo, titolo della tesi: *Francesco Valentini (1789-1862), Sprachmittler und Lexikograph zwischen Deutschland und Italien*
- 02/07/2008 Laurea V.O. in Studi Italo-Tedeschi conseguita presso l'Università di Bonn

11/01/2006 Zertifikat *Deutsch als Fremdsprache* (Corso di specializzazione per l'insegnamento del tedesco come lingua straniera) conseguito presso l'Università di Bonn

Attività didattica in ambito accademico

Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

a.a. 2009/10 Lettorato di lingua tedesca I, laurea triennale (100 ore)

 Lettorato di lingua tedesca II, laurea triennale (100 ore)

 Scrittura accademica nella L2 tedesco, laurea triennale (20 ore)

a.a. 2010/11 Lettorato di lingua tedesca I, laurea triennale (100 ore)

 Lettorato di lingua tedesca II, laurea triennale (50 ore)

 Lettorato di lingua tedesca II, laurea magistrale (100 ore)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Romanisches Seminar

a.a. 2012/13 Docente a contratto per l'insegnamento *Übersetzung Italienisch-Deutsch, Niveau 2* (30 ore) (Traduzione italiano-tedesco, livello 2)

Paris-Lodron-Universität Salzburg, Fachbereich Romanistik

a.a. 2015/16 *PS Propädeutikum romanische Sprachwissenschaft* (30 ore)
(Seminario introduttivo di linguistica romanza, laurea triennale)

PS Sprachwissenschaft Italienisch (30 ore)
(Seminario introduttivo di linguistica italiana, laurea triennale)

a.a. 2016/17 *PS Sprachwissenschaft: Thematische Vertiefung Italienisch, Lexikologie und Lexikographie* (30 ore)
(Seminario di approfondimento di linguistica italiana: Lessicologia e Lessicografia, laurea triennale)

UE Her-Übersetzung, Italienisch (30 ore)
(Traduzione italiano-tedesco, laurea triennale)

 “Neue Medien und Fremdsprachenlernen: Zum Nutzen von Online-Lexikographie und –Sprachkorpora für Lehre und Lernen von Fremdsprachen”
Workshop (2 ore) insieme a Matthias Heinz per il Corso di perfezionamento per insegnanti delle scuole superiori in Austria (BMHS) *Was weiß die Linguistik über Sprachenlernen – was braucht die Schule?*, 14/10/2016

a.a. 2017/18 *PS Sprachwissenschaft: Thematische Vertiefung Deutsch und Italienisch kontrastiv* (30 ore)
(Seminario di approfondimento di linguistica italiana: Linguistica contrastiva, laurea triennale)

UE Her-Übersetzung (Italienisch-Deutsch) (15 ore)
(Traduzione italiano-tedesco, laurea triennale)

PS Propädeutikum romanische Sprachwissenschaft (15 ore)
(Seminario introduttivo di linguistica romanza, laurea triennale)

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

a.a. 2017/18 Seminario (10 ore) „Bewusste Entscheidungen in der Übersetzung Deutsch-Italienisch-Deutsch“, 18-19/04/2018

a.a. 2018/19 Docente a contratto per l'insegnamento *Lingua e traduzione tedesca II – Modulo di Lingua tedesca* (36 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali

a.a. 2018/19 Attività formativa complementare a supporto dell'Insegnamento di “524 Lingua Tedesca I I”, (10 ore)

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

a.a. 2019/20 Docente a contratto per l'insegnamento *Lingua e traduzione tedesca I – Modulo di Lingua tedesca* (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)

Docente a contratto per l'insegnamento *Lingua e traduzione tedesca II – Modulo di Lingua tedesca* (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento Scienze Politiche e Sociali

a.a. 2019/20 Attività integrativa a supporto dell'Insegnamento di “524 Lingua Tedesca I I” (10 ore)

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

a.a. 2020/21, *Lingua e traduzione tedesca I – Modulo di Lingua tedesca* (30 ore)
a.a. 2021/22, (CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)
a.a. 2022/23

Lingua e traduzione tedesca II – Modulo di Lingua tedesca (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)

Lingua e traduzione tedesca I – Modulo di Lingua tedesca (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

Lingua e traduzione tedesca III – Modulo di Lingua e traduzione Italiano-tedesco (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

a.a. 2023/24 *Lingua e traduzione tedesca I – Modulo di Lingua tedesca* (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)

Lingua e traduzione tedesca I – Modulo di Lingua tedesca (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

Lingua e traduzione tedesca II – Modulo di Lingua e traduzione Italiano-tedesco (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

Lingua e traduzione tedesca III – Modulo di Lingua e traduzione Italiano-tedesco (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

a.a. 2024/25 *Lingua e traduzione tedesca I – Modulo di Lingua tedesca* (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche)

Lingua e traduzione tedesca I – Modulo di Lingua tedesca (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

Lingua e traduzione tedesca II – Modulo di Lingua e traduzione Italiano-tedesco (30 ore)
(CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

Lingua e linguistica per la traduzione tedesca (30 ore)
(CdLM in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza)

Attività istituzionale

Da novembre 2022: Delegata alla Mobilità Internazionale per il Dipartimento IUSLIT_SSLMIT

Da gennaio 2023: Coordinatrice della sezione di tedesco

Coordinatrice degli scambi Erasmus con le Università di Salzburg (A), Bonn, Heidelberg, Konstanz, Leipzig, Mainz, München e Saarbrücken (D); Ljubljana (SLO)

Membro del comitato editoriale di rivista

ANNALI. SEZIONE GERMANICA. Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli studi di Napoli L'Orientale [Classe A]

RITT – Rivista internazionale di tecnica della traduzione/International Journal of Translation

Attività di referaggio:

Referee tra l'altro per le riviste di classe A *Italiano L2*, *Linguistik Online*, *Rassegna italiana di linguistica applicata* (RILA), *Annali. sezione germanica* e *Studi germanici*, e per la rivista scientifica CHIMERA

Organizzazione di convegni scientifici

21-22/11/2014

7. Österreichische Studierendenkonferenz der Linguistik (ÖSKL),
Universität Salzburg, Fachbereiche Linguistik e Romanistik, organizzazione insieme a C. Hülsmann, A. Wolfsgruber, P. Herbeck, B. Füreder, I. Greisinger

21/4/2016

Workshop *Analyse gesprochener Sprache. Datensammlung, Transkription, Interpretationsmodelle*
Universität Salzburg, Fachbereich Romanistik, organizzazione insieme M. Heinz e C. Hülsmann

26-28/11/2018

Wörterbücher für die Zukunft – Die Zukunft der Wörterbücher. Herausforderungen an die Lexikographie in einer digitalen Gesellschaft

Loven di Menaggio, Villa Vigoni, Centro Italo-Tedesco per l'Eccellenza Europea, organizzazione insieme a Martina Nied, Laura Balbiani e Stefan Schierholz

(Presentazione delle tesi elaborate durante il convegno: S. Schierholz (2019): "Dictionaries for the Future – The Future of Dictionaries: Challenges for lexicography in digital society". In: *Kernerman Dictionary News*, July 2019, pp. 18-19).

16-18/06/2022

"Ferne und Nähe. Nähe und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur"
Dreijahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG)

Trieste, Università degli Studi di Trieste, organizzazione insieme a Lorenza Rega, Emilia Fiandra, Lorella Bosco, Joachim Gerdes, Goranka Rocco, Marella Magris e Alessandra Riccardi

14/02/2025

“Lessicografia bilingue con l’italiano tra Otto e Novecento: opere, tendenze, ricognizioni”

Convegno del progetto PRIN *Archivio della lessicografia dell’Otto-Novecento* (ALON)

(PRIN n. 20222FC7A8, Unità di Trieste, CUP J53D23007760001)

organizzazione insieme a Pia Carmela Lombardi

Trieste, Università degli Studi di Trieste

Partecipazione a convegni e workshop scientifici

30/10/2012

“La storia della lessicografia italo-tedesca: Franz Valentini”

Conferenza in occasione dei *Festeggiamenti per i 400 anni del Vocabolario degli Accademici della*

Crusca, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar

16/7/2013

“Francesco Valentini (1789 – 1862), un precursore della lessicografia bilingue italo-tedesca moderna”

XXVIIe *Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Nancy, 15-20 luglio 2013,

Section 5: *Lexicologie, phraséologie, lexicographie*

18/6/2014

“Gaststättenbezeichnungen als Ausdruck von Individualität am Beispiel neuer Namen von Cafés und Bars in Florenz”

Convegno *Namenmoden syn- und diachron*, Universität Siegen, 18-19 giugno 2014

17/7/2014

“What a multilingual loanword dictionary can be used for: Searching the Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco (DIFIT)”

Presentazione poster insieme a Matthias Heinz; XVI *EURALEX International Congress: The User in Focus*, Bolzano, 15-19 luglio 2014

16/4/2015

“The Implementation of German in IMAGACT4ALL: Dealing with satellites”

LABLITA Workshop in honor of Iørn Korzen: *The Annotation of Nordic Languages in*

IMAGACT4ALL, Firenze, 15-17 aprile 2015, LABLITA – Dipartimento di Lettere e Filosofia,

Università degli Studi di Firenze

8/2/2017

“Caratteristiche fonetiche dell’italiano regionale e il rispettivo impatto sulla realizzazione fonetica di tedesco L2 e su percezioni e atteggiamenti linguistici”

Presentazione poster; Workshop *Doing Sociophonetic Research*, Bolzano, 8-10 febbraio 2017

13/2/2017

“Italianismi in tedesco: Possibilità di ricerca nell’OIM e prospettive per un’estensione”

Presentazione poster; Scuola Invernale TRIPLE, VII edizione: *Espansioni del lessico. Nuove parole, nuovi formati, nuovi significati*, Roma, 13-17 febbraio 2017

30/3/2017

“Soziophonetisches Projekt Salzburg-Triest (SophoProST) ”

Workshop internazionale *Deutsch als gesprochene (Fremd-)Sprache in Forschung und Lehre/ Tedesco come lingua (straniera) parlata nella ricerca e nella didattica*, Trieste, Dipartimento di Studi

Umanistici

10/5/2017

“Il romano Francesco Valentini (1789-1862), maestro di lingua e lessicografo a Berlino”

Convegno *Maestri di italiano per stranieri. Ieri e oggi*, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

18/5/2017

“Più soddisfazione con le lingue? Conoscenze linguistiche come variabile in un sondaggio rappresentativo nazionale su atteggiamenti linguistici in Germania”

Presentazione poster; X CONVEGNO AICLU: *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*, Siena, 18-20 maggio 2017

2/6/2017

“Sociophonetic Project Salzburg Trieste: the role of prosodic features in the perception of L1 regional accents in L2 production”

Conferenza insieme a Matthias Heinz, International Workshop *Prosody and Information Structure in Interaction*, Salzburg, 1-2 giugno 2017

5/9/2017

“Aggiornamento dei dati DIFIT-OIM, con particolare riguardo agli italianismi nel tedesco”

Conferenza/unità didattica insieme a Patricia Bagari; *Seminario di formazione OIM*, Firenze, Accademia della Crusca 4-6 settembre 2017

16/11/2017

“Regional accents of L1 Italian speakers in L2 German: the Sociophonetic Project Salzburg Trieste”

The L2PHROL workshop: *L2 Phonetics and Phonology of L1 Romance Learners*, organizzato dall'Università degli Studi di Torino e dall'Université Paris 8, Torino, 16-17 novembre 2017

7/6/2018

“Regionale L1-Varietäten des Italienischen in der L2 Deutsch und ihre Perzeption: SoPhoProST”

Linguistic colloquium language, region, identity – LRI. 4th LRI Workshop for young academics: *Language Policy – Language Use – Language Standard*, Meran, Villa San Marco, 7-8 giugno 2018

22/6/2018

“Übersetzen in nicht-übersetzungswissenschaftlichen Studiengängen. Bestandsaufnahme und neue Ansätze für die Übersetzung Italienisch-Deutsch”

didTRAD PACTE 2018. Fourth International Conference on Research into the Didactics of Translation. Barcelona, 20-22 giugno 2018

29/06/2018

“Gli italianismi nel tedesco: revisione, estensione e ricerche approfondite (Resoconto gruppo DIFIT)”

OIM OSSERVATORIO DEGLI ITALIANISMI NEL MONDO COLLOQUIO. Salisburgo, 28-29 giugno 2018

20/07/2018

“Revision and extension of the OIM database. The Italianisms in German”

18th *Euralex International Congress. Lexicography in global contexts*. Ljubljana, 17-21 luglio 2018

25/10/2018

“Der Ausdruck von Aktionen im Deutschen und Italienischen: Recherchen zur Lexikalisierungsstrategie mit IMAGACT”

Internationale Tagung *Kontrastive Linguistik*, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica, 24-25 ottobre 2018

27/11/2018

“Innovation durch Grenzgänge(r)”

Wörterbücher für die Zukunft – Die Zukunft der Wörterbücher. Herausforderungen an die Lexikographie in einer digitalen Gesellschaft

Loveno di Menaggio, Villa Vigoni, Centro Italo-Tedesco per l'Eccellenza Europea, 26-28 novembre 2018

14/05/2021

“Typological Preferences in the Lexicalization of Events of Modification of an Object – German in contrast with Italian”

Germanic Linguistics Annual Conference 27

Online, 12-14 maggio 2021

05/07/2021

“Translating action verbs using an online dictionary based on video animations”

Presentazione poster, *Electronic Lexicography in the 21st Century (eLex 2021)* conference

Online, 5-7 luglio 2021

28/07/2021

“Aktionsverben im Deutschen und Italienischen: kontrastiv-typologische und didaktische Ansätze mithilfe von IMAGACT”

XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“, Sektion C8 Linguistik und DaF: Deutsch und romanische Sprachen kontrastiv: Brückenschlag zwischen kontrastiv-typologischer Grammatikforschung und Fremdsprachendidaktik

Palermo/online [presentazione online], 26-31 luglio 2021

5/10/2021

“*Languaging* in Tourismustexten. Eine Analyse am Beispiel von deutschsprachigen Reiseführern über die norditalienische Region Friaul-Julisch Venetien”

XXXVII. Romanistentag 2021, Sektion „Neue theoretische Perspektiven der Sprachkontaktforschung”

Universität Augsburg (online), 4-7 ottobre 2021

12/11/2021

“Die norditalienische Region Friaul-Julisch Venetien im Spiegel deutschsprachiger Reiseführer”

5th International Conference Foreign Languages and Tourism

Online conference, organizzata dalle Università di Rijeka (Croazia), Zadar (Croazia), Primorska (Slovenia) e l'Università di scienza applicate del Burgenland (Austria), 12-13 novembre 2021

17/06/2022

“(Auch) eine Frage der Distanz: Futur II oder Perfekt zum Ausdruck der komplexen Zukünftigkeit”

“*Ferne und Nähe. Nähe und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur*”

Dreijahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG)

Università degli Studi di Trieste, 16-18 giugno 2022

24/06/2022

“German-Italian Dictionaries of the 19th century and their peritexts”

ICHLL2022: International Conference on Historical Lexicography and Lexicology 2022

Lorient (Francia) and online [presentazione online], 22-24 giugno 2022

14/07/2022

“Dictionaries for the Future – The Future of Dictionaries. The 15 Villa Vigoni Theses on Lexicography”

Poster, insieme a Laura Balbiani, Martina Nied Curcio, Stefan J. Schierholz; presentato da Martina Nied Curcio e Stefan J. Schierholz

XX EURALEX International Congress: “Dictionaries and Society”, Mannheim (Germania), 12-16 luglio 2022

23/03/2023

“‘Ich koch dich tot’. Costruzioni causative con predicativi resultativi in tedesco e la loro traduzione in italiano”

FAITES VOS JEUX. Gioco e spazio nei testi e dei testi. Convegno dottorale Università degli Studi di Udine, Università degli Studi di Trieste

Udine, 22-23-24 marzo 2023 [presentazione online]

13/10/2023

“Italianismen in den Varietäten des Deutschen: Überblick und aktuelle Forschungsansätze”

SPRACHVARIATION IM DEUTSCHEN ZWISCHEN THEORIE UND PRAXIS: DIDAKTIK, ÜBERSETZUNG, KONTRASTIVITÄT/VARIAZIONE LINGUISTICA NELLA LINGUA TEDESCA TRA TEORIA E PRASSI: DIDATTICA, TRADUZIONE E CONTRASTIVITÀ. Convegno Internazionale

Università di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Sezione di Germanistica

Genova, 12-14 ottobre 2023

10/12/2023

“Futur II oder Perfekt zum Ausdruck der komplexen Zukünftigkeit im Deutschen”

Österreichische Linguistiktagung 2023, Sektion *Sprachliche und multimodale Darstellungsformen von Raum und Zeit im Diskurs (VERBAL-Workshop)*

Universität Graz, 8.-10.12.2023

05/07/2024

“Unità di Trieste: Notizie dei lavori in corso”

Primo incontro dell'Archivio della lessicografia dell'Otto-Novecento (PRIN ALON 2022FC7A-UNITÀ DI PARMA)

Parma, 5 luglio 2024 (presentazione online)

04/09/2024

“Verben zum Ausdruck der Modifizierung von Objekten. Lexikalisierungsstrategien und Sprecherpräferenzen im Deutschen (im Kontrast zum Italienischen)”

Verbklassen. Semantik, Grammatik und ihre Interdependenzen

Universität Passau, 4-6 settembre 2024

12/09/2024

“*Languaging*. L'elemento italiano nei materiali turistici in lingua tedesca”

XVI Convegno dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana – *Lingue, frontiere, esplorazioni e migrazioni. Storia della lingua e storia del contatto linguistico*

Trieste, 12-14 settembre 2024

27/09/2024

“Eine zweisprachige Sammlung von Fachtermini für die Bedürfnisse der Habsburgermonarchie: Der „Supplement- Band zu jedem italienisch-deutschen und deutsch-italienischen Wörterbuch“ von Johann Ritter von Vogtberg (1831)”

Tagung der Matthias-Kramer-Gesellschaft zur Erforschung der Geschichte des Fremdsprachenerwerbs und der Mehrsprachigkeit – *Fach und Sprache(n)*

Bonn, 26 - 28 settembre 2024

26/06/2025

“Links and connections between 19th century bilingual dictionaries in Italy and Germany”

Paper congiunto con Pia C. Lombardi, presentato a Lisbona da Pia C. Lombardi

XV Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL) – *Selected pages from selected dictionaries*

Lisbona, 24-27 giugno 2025

11/09/2025

“La lessicografia italiano-tedesco: il progetto ALON e alcuni casi di studio”

Paper congiunto con Pia C. Lombardi

La rete dei vocabolari. Convegno conclusivo del progetto PRIN 2022FC7A8 ALON (Archivio della Lessicografia dell'Otto-Novecento)

Firenze, 11-09 settembre 2025

06/11/2025

“La talpa picchiata. Traduzione umana e automatica di un libro per bambini”

III convegno internazionale *Relate – Metalinguistica, Traduzione e insegnamento/Apprendimento delle Lingue*

Trieste, 05-07 novembre 2025

Conferenze su invito

5/12/2013

“Mercanti tedeschi a Venezia, maestri di lingua italiani e un romano in Prussia: la storia dei dizionari italo-tedeschi”

Conferenza presso l'Università degli Studi di Napoli *L'Orientale*, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati; Centro di ricerca interuniversitario Lessicografia dell'italoromanzo e delle lingue europee su invito della Prof.ssa Elda Morlicchio

29/10/2014

“Zur Geschichte der deutsch-italienischen Äquivalenzwörterbücher”

Lezione per il seminario *Italianische Lexikographie* del Prof. Matthias Heinz, a.a. 2014/15, Universität Salzburg, Fachbereich Romanistik

7/11/2016

“Francesco Valentini (1789-1862), Sprachmittler und Lexikograph zwischen Deutschland und Italien”

Conferenza per il *Linguistischen Kolloquiums Romanistik*, Universität Wien, su invito del Prof. Gualtiero Boaglio

8/12/2016

“Deutsch-italienische Lexikographie vor 1900”

Lezione nel corso *Übung zur vergleichenden Lexikologie der romanischen Sprachen*, Universität Zürich, su invito di Dr. Philipp Obrist

21/2/2017

“Deutsch und Italienisch im Kontakt, Deutsch und Italienisch im Vergleich - zwei

Onlinewörterbücher”

Conferenza presso l’Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione su invito della Prof.ssa Lorenza Rega

11/4/2017

“Italiano e Tedesco in contatto e a confronto: presentazione di due banche dati on line”

Laboratorio presso l’Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, su invito della Prof.ssa Franca Ortu

12/4/2019

“Animationen statt Definitionen: IMAGACT, ein mehrsprachiges Onlinewörterbuch der Aktionsverben”

Guest lecture su invito della Prof.ssa Martina Nied, per il European Master in Lexicography, Università degli Studi di Roma Tre, Funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

30/09/2021

“Il Friuli Venezia Giulia nell’immaginario del turista tedesco, austriaco e svizzero”

Presentazione dell’omonimo progetto di ricerca finanziato dalla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia nell’ambito della giornata di studio *Culture e sviluppo. Le scienze umane e sociali per la valorizzazione del FVG*

Università degli Studi di Trieste (online), 30 settembre – 1 ottobre 2021

3/2/2023

“‘Pulire’ e ‘asciugare’ in IMAGACT. Quali verbi preferiscono i tedescofoni?”

Lingua e azione. Giornata in onore di Massimo Moneglia

Università degli Studi di Firenze, 3 febbraio 2023

9/11/2023

“Un romano a Berlino. Francesco Valentini e la compilazione del *Gran Dizionario italiano-tedesco* (1831-1836)”

Giornata di studi *Dictionary Day 2023. Storie di Dizionari*

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell’Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 9 novembre 2023

26/11/2024

“Zweisprachige Wörterbücher im 19. Jahrhundert. Forschungsansätze am Beispiel des Sprachenpaars Italienisch-Deutsch”

Online-Vortrag im *Forum Linguistik*

Universität Bonn; Institut für Germanistik, vergleichende Literatur- und Kulturwissenschaft

Conferenze di carattere divulgativo

5/4/2013

“Come nascono i dizionari italo-tedeschi? Una storia di mercanti tedeschi a Venezia, maestri di lingua italiani e un romano in Prussia”

Conferenza presso il *Deutsches Institut* di Firenze (Istituto di lingua e cultura tedesca e sede d'esame del Goethe-Institut)

13/12/2022

“Wie lernten Triestiner einmal Deutsch? Come imparavano i triestini il tedesco una volta?”

Conferenza insieme a Lorenza Rega per *K wie Kultur. Incontri culturali del DeutschZentrum Triest*
Palazzo Gopcevich, Trieste

Collaborazione a progetti di ricerca

Erkundung und Analyse aktueller Spracheinstellungen in Deutschland (analisi di un sondaggio relativo agli atteggiamenti linguistici dei tedeschi)

Progetto dell'*Institut für Deutsche Sprache*, Mannheim, in collaborazione con il dipartimento di psicologia sociale, Universität Mannheim, sostenuto dalla fondazione *VolkswagenStiftung*,

coordinazione: Ludwig M. Eichinger; ulteriori informazioni: <https://www1.ids-mannheim.de/projekte/abgeschlossen/spracheinstellungen.html>

Wissenschaftliche Hilfskraft (collaboratrice scientifica)

15/01/2009 – 15/09/2009

OIM – Osservatorio degli italianismi nel mondo

Progetto dell'Accademia della Crusca in collaborazione con le università di Firenze, Salisburgo, Dresda, Budapest, Varsavia, Malta, Toronto et al., direzione: Matthias Heinz (Salisburgo); ulteriori informazioni: www.italianismi.org

Marzo 2014 – Aprile 2025

IMAGACT

Progetto delle università di Firenze, Siena e del CNR sul confronto inter- ed intralinguistico dei verbi di azione; ulteriori informazioni: <http://imagact.lablita.it/>

(collaborazione esterna informale: elaborazione della parte tedesca)

Settembre 2014 – luglio 2018

SoPhoProST – Caratteristiche fonetiche degli italiani regionali e il loro impatto sulla realizzazione fonetica di tedesco L2 e su percezioni e atteggiamenti linguistici

Progetto con Matthias Heinz (Salisburgo) e Goranka Rocco (Ferrara, già Trieste), iniziato a novembre 2016

A gennaio 2018 a *SoPhoProST* è stato assegnato il finanziamento per una fase di progetto intitolata „Soziophonetische Muster und Fremdsprachenunterricht: zur Rolle von ausgangssprachlichen Aussprachemerkmalen beim Aufbau phonetisch-artikulatorischer Kompetenz in der Zielsprache“, nell'ambito del programma „Forschungsbasierte Fortbildung für Sprachlehrpersonen – Kooperationen mit Schulen“, del Bundesministerium für Bildung der Republik Österreich. I partner di questa fase, conclusasi a ottobre 2018, erano il Fachbereich Romanistik e la School of Education dell'Università di Salisburgo e la Bundeshandelsakademie und Bundeshandelsschule Hallein, nonché l'Università di Trieste come università partner straniera.

Futurperfekt e Präsensperfekt per l'espressione della futurità complessa in tedesco

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia nell'ambito del programma

Microgrants 2021

01/07/2021-30/06/2023

Progetto PRIN ALON (Archivio della Lessicografia dell'Otto-Novecento)

Progetto di rilevante interesse nazionale (PRIN 2022FC7A8), finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU, dedicato allo studio, alla documentazione e alla valorizzazione della produzione lessicografica italiana dei secoli XIX e XX;

ruolo: Coordinatrice dell'unità di Trieste (CUP J53D23007760001)

01/10/2023-28/02/2026

Borse di studio e finanziamenti

febbraio 2005 – aprile 2005

Borsa di studio DAAD della durata di 2 mesi per lo svolgimento di un tirocinio presso il Goethe-Institut Rom

ottobre 2005 – giugno 2006

Borsa di studio della durata di 10 mesi nell'ambito del Programma Europeo di Eccellenza "Europäisches Exzellenz-Programm", promosso dal DAAD e dal Ministero degli Esteri italiano, per un periodo di studio presso l'Università degli Studi di Firenze

ottobre 2012 – gennaio 2013

Borsa di studio DAAD *Doktorandenkurzstipendium* (borsa breve per dottorandi) della durata di 4 mesi per un soggiorno di ricerca a Firenze

2016

Finanziamento integrale della stampa per la pubblicazione della tesi di dottorato da parte della fondazione Geschwister Boehringer Ingelheim Stiftung für Geisteswissenschaften in Ingelheim am Rhein

Appartenenza ad associazioni scientifiche

Associazione italiana di Germanistica (AIG)

Verband österreichischer Neuphilologen (VÖN)

Matthias-Kramer-Gesellschaft

Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL)

Attività di IPS-TM

- Relazione sui risultati più significativi del progetto di ricerca "Il Friuli Venezia Giulia nell'immaginario del turista tedesco, austriaco e svizzero", messa a disposizione della Direzione centrale attività produttive e turismo, Servizio turismo, della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (19/04/2021)
- a partire da 2023: partecipazione, per la lingua tedesca, all'iniziativa *I maghi delle parole* per le scuole secondarie di secondo grado presso IUSLIT_SSLMIT, coordinata da Gianluca Pontrandolfo
- 2024: Partecipazione, per la lingua tedesca, alla preparazione del laboratorio: "Umani e macchine: colleghi o concorrenti? Tecnologie avanzate al servizio della traduzione e dell'interpretazione" nell'ambito di *Trieste Next 2024 – Festival della ricerca scientifica* (27-29/9/2024), coordinato da Pascale Janot

Pubblicazioni

Monografie

[insieme a Ludwig M. Eichinger, Albrecht Plewnia, Janin Roessel, Astrid Rothe, Selma Rudert, Christiane Schoel, Dagmar Stahlberg, Gerhard Stickel]: *Aktuelle Spracheinstellungen in Deutschland. Erste Ergebnisse einer bundesweiten Repräsentativumfrage*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache/Universität Mannheim 2009.

[insieme a Albrecht Plewnia und Astrid Rothe]: *Wie Menschen in Deutschland über Sprache denken. Ergebnisse einer bundesweiten Repräsentativerhebung zu aktuellen Spracheinstellungen*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache 2010 (=amades 40; 309 pp.).

Deutsch-italienische Lexikographie vor 1900: Die Arbeiten des Sprach- und Kulturmittlers Francesco Valentini (1789-1862). Berlin/Boston: De Gruyter 2016 (=Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 401).

Curatele

[insieme a Roland Bauer e Matthias Heinz]: *Pragmatik – Diskurs – Kommunikation*. Festschrift zum 65. Geburtstag von Gudrun Held. Wien: Praesens 2018.

[insieme a Mirella Magris, Alessandra Riccardi e Goranka Rocco]: *An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation. Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag/Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione. Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo 70mo compleanno*. Berlin et al.: Peter Lang 2023 (=Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva 14).

Articoli in rivista di Classe A

"Nel laboratorio di un lessicografo ottocentesco. Francesco Valentini e la compilazione del *Gran Dizionario Grammatico-Pratico italiano-tedesco, tedesco-italiano* (1831-1836)". In: *Studi di Lessicografia Italiana* 30 (2013), pp. 173-206.

"Italianismen im Deutschen: Potentiale und Grenzen der Analyse mithilfe der Datenbank OIM". In: *Studi Germanici* 12 (2017), pp. 349-381.

"Aktionsverben im inter- und intralingualen Vergleich: Die IMAGACT-Ontologie und ihre Erweiterung um Deutsch". In: *Linguistik online* 94.1 (2019), pp. 19-43.

"Übersetzen in philologischen Studiengängen. Bestandsaufnahme und neue Ansätze für die Übersetzung Italienisch-Deutsch". In: *Lebende Sprachen* 64.2 (2019), pp. 474-503.

"*Sich in den Schlaf plärren und jdn wachrütteln*: Kausative Konstruktionen mit Resultats-Prädikativen im Deutschen und die Möglichkeit ihrer Übersetzung ins Italienische". In: Calzoni, Raul/Moroni, Manuela (a cura di): *Passaggi, transiti e contatti tra lingue e culture: la traduzione e la germanistica italiana* (=Studi Germanici – Quaderni dell'AIG 2, 2019), pp. 75-97.

"Komplexe Zukünftigkeits und ihre Versprachlichung durch Futur II und Perfekt bzw. *passato prossimo* im Deutschen und Italienischen". In: *L'Analisi Linguistica e Letteraria* 29.2 (2021), pp. 31-68.

"Der Ausdruck von Aktionen im Deutschen und Italienischen. Recherchen zur Lexikalisierungsstrategie mit IMAGACT". In: Katelhön, Peggy/Brambilla, Marina/Muco, Albana (a cura di): *Deutsch im Vergleich. Sprachstrukturen im Kontrast zum Italienischen* (=Linguistik online 6/111, 2021), pp. 45–64.

"Außentexte von deutsch-italienischen Wörterbüchern des 19. Jahrhunderts. Wie sie aussehen und was sie verraten". In: Fiandra, Emilia/Gerdes, Joachim (a cura di): *Alla periferia del testo: il paratesto / An der Peripherie des Textes: der Paratext* (=Studi Germanici – Quaderni dell'AIG 4, 2021), pp. 101-114.

"Italianismen in deutschsprachigen Tourismustexten. Eine Analyse am Beispiel von Reiseführern über die Region Friaul-Julisch Venetien". In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 13.1 (2022), pp. 125-147.

"*Caffè macchiato grande, Bambini and Casoni*: languaging in the text genre of travel guides". In: *Folia Linguistica* 57.2 (2023), pp. 285-311.

Articoli e contributi scientifici

[insieme a Astrid Rothe]: „Über Liebe zum Deutschen, Sympathie für Dialekte und Sorge um Sprachentwicklung. Was die Menschen in Deutschland über Sprache denken“. In: *Sprachreport* 3/2009, pp. 2-11 [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/2296/file/G%c3%a4rtig_Rothe-Ueber_Liebe_zum_Deutschen-2009.pdf].

[insieme a Matthias Heinz]: "What a multilingual loanword dictionary can be used for: Searching the Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco (DIFIT)". In: Abel, Andrea / Vettori, Chiara / Ralli, Natascia (A cura di): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*. 15–19 July 2014, Bolzano/Bozen. Bolzano/Bozen: EURAC research 2014, pp. 1099-1107.

"Francesco Valentini (1789 –1862), un precursore della moderna lessicografia italo-tedesca". In: Coluccia, Rosario/Brincat, Joseph M./Möhren, Frankwalt (éd.) (2016) : *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 5 :

Lexicologie, phraséologie, lexicographie. Nancy: ATILF 2016, pp. 267-284 (<http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5/CILPR-2013-5-Gartig.pdf>).

"Die *caffettiera* im Deutschen – Entlehnung eines Referenten ohne Bezeichnung". In: *Zeitschrift Moderne Sprachen* 60.2 (2016), pp. 123-141.

[insieme a Goranka Rocco]: "*Soziophonetisches Projekt Salzburg-Triest (SoPhoProST)* – Untersuchungen zur L1- und L2-Phonetik und Phonologie junger italienischer Deutschler". In: Vogt, Barbara (a cura di): *Gesprochene (Fremd-)Sprache als Forschungs- und Lehrgegenstand*. Trieste: EUT 2018, pp. 109-137.

"Revision and extension of the OIM database – The Italianisms in German". In: Čibej, Jaka et al. (a cura di): *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*, 17-21 July 2018, Ljubljana. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts 2018, pp. 595-605.

"Il romano Francesco Valentini (1789-1862), Maestro di lingua e lessicografo a Berlino". In: Andorno, Cecilia / Polimeni, Giuseppe (a cura di): *CrOCEVIA. Maestri di italiano per stranieri, ieri e oggi*, (=RiCognizioni 5.10, 2018), pp. 15-31.

"Die Variable *Fremdsprachenkenntnisse* in einer bundesweiten Repräsentativumfrage zu Spracheinstellungen in Deutschland". Garzelli, Beatrice / Ghia, Elisa (a cura di): *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*. Atti del X convegno AICLU (Siena, 18-20 maggio 2017). Pisa: ETS 2018, vol. 1, pp. 223-242.

"Gaststättenbezeichnungen als Ausdruck von Individualität. Neue Namen von Cafés und Bars in Florenz". In: Calderón, Marietta/ Herling, Sandra (a cura di): *Namenmoden syn-und diachron*. Stuttgart: ibidem 2019, pp. 115-131.

"I verbi generali italiani come sfida nella traduzione verso il tedesco L2 e l'ontologia IMAGACT come supporto". In: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 21 (2019), pp. 133-155.

"L'immagine del Friuli Venezia Giulia nelle guide turistiche in lingua tedesca". In: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 22 (2020), pp. 47-83.

"Il Friuli Venezia Giulia nell'immaginario del turista tedesco, austriaco e svizzero". In: Micheli, Ilaria (a cura di): *Ragioni Comuni 2017 - 2018*. Atti del convegno di chiusura delle attività progettuali realizzate tramite assegni di ricerca finanziati dalla Regione Friuli Venezia Giulia ai sensi della LR 34/2015, art.5, c. 29-33. Trieste 30 settembre – 1° ottobre 2021. Trieste: EUT 2022, pp. 17-37.

"Verben zum Ausdruck der Modifikation von Objekten – Lexikalisierungsstrategien und Präferenzen im Deutschen und Italienischen". In: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 24 (2022), pp. 283-312.

"(Auch) eine Frage der Distanz: Futur II oder Perfekt zum Ausdruck der komplexen Zukünftigkeit". In: Bosco, Lorella / Fiandra, Emilia / Gerdes, Joachim / Magris, Marella / Rega, Lorenza / Rocco, Goranka (a cura di): *Ferne und Nähe – Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur*. Paderborn: Brill 2023, pp. 143-157.

[insieme a Marella Magris, Alessandra Riccardi e Goranka Rocco]: "Introduzione". In ib. (a cura di): *An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation. Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag/Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione. Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo 70mo compleanno*. Berlin et al.: Peter Lang 2023, pp. 13-23.

"Ein Wörterbuch für die Bedürfnisse der Habsburgermonarchie des frühen 19. Jahrhunderts: Der *Supplement-Band zu jedem italienisch-deutschen und deutsch-italienischen Wörterbuch* von Johann Ritter von Vogtberg (1831)". In: Füreder, Birgit / Messner, Monika/ Pescosta, Werner / Anvidalfarei / Moroder, Leander (a cura di): *Von Salzburg über Ladinien und das Aostatal bis Sizilien. Wo sich Geolinguistik, Dialektometrie und Soziolinguistik treffen*. Festschrift für Roland Bauer zum 65. Geburtstag. [...]. San Martin de Tor: Institut Ladin Micurá de Rù 2024, pp. 159-174.

"Il tedesco *um den heißen Brei herumreden* e la sua traduzione in italiano". In: Fanfani, Massimo / Vinciguerra, Antonio (a cura di): *Un proverbio tira l'altro*. Locuzioni e detti illustrati da Caterina Canneti, Massimo Fanfani, Anne-Kathrin Gärtig-Bressan, Alberto Nocentini, Alessandro Parenti, Paolo Rondinelli, Irene Rumine, Antonio Vinciguerra. Firenze: Società Editrice Fiorentina 2024, pp. 45-73.

"I dizionari bilingui nel progetto ALON". In: Martinelli, Donatella (a cura di): *Archivio della Lessicografia dell'Otto-Novecento. Prime ricognizioni*. Atti del Primo incontro dell'Archivio della lessicografia dell'Otto-Novecento, Parma, 5 luglio 2024. Lecce: ESE-Salento University Publishing 2025: pp. 177-188.

[insieme a Matthias Heinz]: "Italianismen in den Varietäten des Deutschen. Überblick und aktuelle Forschungsansätze". In: Di Meola, Claudio / Gerdes, Joachim / Tonelli, Livia (a cura di): *Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis. Fachsprachlichkeit, Inklusion, Didaktik, Übersetzung, Kontrastivität*. Berlin: Frank & Timme 2025, pp. 671-701.

Database MySQL

[insieme a Massimo Moneglia et al.]: IMAGACT.

<http://imagactpp.imagact.it/imagact/query/dictionary.seam>

(Opera registrata presso la SIAE con i dati disponibili a <https://www.unifi.it/cmpro-v-p-10419.html>).

Recensioni e contributi brevi

Recensione a 'Sprache in Ost und West. Ein Themenheft zum 20. Jahrestag des Mauerfalls. Berlin: Erich Schmidt (Deutsche Sprache 37.2/3)'. In: *daf-werkstatt* 13/14 (2009), pp. 121-122.

Recensione a 'Marco Forni, *Dizionario Italiano - Ladino Gardenese / Dizioner Ladin de Gherdëina – Talian*, San Martin de Tor, IL Micurà de Rü, 2013'. In: RID 40 (2016), RID schedario: 6. Ladinia dolomitica. Alto Adige / Südtirol, a cura di Roland Bauer, Sched. 700, pp. 262-264.

Recensione a 'Istitut Cultural Ladin (2013, III ed.): *DILF: Dizionario Italiano – Ladino Fassano / Dizioner talian – ladin fascian, terza ed. rivista e ampliata*. Vich'. In: RID 40 (2016), RID schedario: 6. Ladinia dolomitica. Alto Adige / Südtirol, a cura di Roland Bauer, Sched. 705, p. 265.

"Zwei neue BA-Studiengänge zur Vernetzung von Sprach- und Kulturmittlung und Sachfach: *Sprache – Wirtschaft – Kultur* in Salzburg und *Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche* in Triest". In: *Moderne Sprachen* 62.2 (2018), pp. 219-225.

Recensione a 'Sara Moling, Gabi Mutschlechner, *Mies prömes parores. Ladin (dla Val Badia)–Italiano–Deutsch–English*, San Linert / San Martin de Tor, Uniu Ladins Val Badia / Istitut Ladin Micurà de Rü, 2014², pp. 131'. In: RID 43 (2019), RID schedario: 6. Ladinia dolomitica. Alto Adige / Südtirol, a cura di Roland Bauer, Sched. 758, pp. 345-346.

"15 Thesen zur Lexikografie: Wörterbücher für die Zukunft – Die Zukunft der Wörterbücher. Villa Vigoni, 26.-28. November 2018". In: *Moderne Sprachen* 64.2 (2020), pp. 213-216.

Recensione a 'Di Meola, Claudio; Puato, Daniela (Hrsg.) (2021), *Semantische und pragmatische Aspekte der Grammatik. DaF-Übungsgrammatiken im Fokus* (= Deutsche Sprachwissenschaft international, Band 35)'. In: *Zielsprache Deutsch* 49.1 (2022), pp. 60-64.

Recensione a 'Gli statuti delle fiere di Bolzano in tedesco e in italiano (1792). Ristampa anastatica delle edizioni originali con indici bilingui dei termini giuridici, a cura di Silvia Paialunga, Firenze, Accademia della Crusca, 2022, pp. 335. € 35,00'. In: *Lingua Nostra* LXXXIV.1-2, p. 64.

Trieste, 10 febbraio 2026



Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679